

## 【牢】 tiâu

對應華語	欄圈、牢、附著、錄取
用例	牛牢、掠予牢、黏牢、考牢大學
用字解析	<p>華語的「欄圈」、「牢」、「附著」、「錄取」，臺灣閩南語說成 tiâu，漢字寫成「牢」，如：「牛牢」gû-tiâu（牛圈）、「你物件提予牢，毋通落去。」 Lí mih-kiānn thèh hōo tiâu, m̄-thang lak--khì.（你東西要牢牢拿著，別掉了。） 「你若黏牢就拆袂開。」 Lí nā liām-tiâu tō thiah bē khui.（你要是貼牢了就撕不開。） 「伊考牢大學就共高中的課本攏擲掉。」 I khó-tiâu tāi-hák tō kā ko-tiong ê khò-pún lóng tàn-tiâu.（他考取大學就把高中課本全扔了。）</p> <p>依據《廣韻》，「牢」的音讀是「魯刀切」，意思是：「養牛馬圈，亦堅也、固也。」所以「牢」的臺灣閩南語文讀音是 lô，意義則和臺灣閩南語的 tiâu 完全吻合。早期文獻中，因為找不到和 tiâu 音、義俱合的字，因此 tiâu 的用字非常分歧。意為「欄圈」的 tiâu，《廈門音新字典》的用字是「寮」，《臺日大辭典》則採用臺閩字「稠」。意為「牢固」的 tiâu，《廈門音新字典》直接採用羅馬字，《臺日大辭典》則採用「住」字。臺閩字「稠」在 1920 年全面修改行政區域之前，是很多台灣的地名的用字，後來地名改用「稠」字，知道「稠」字的人就逐漸減少了。「牢」雖是訓用字，但既有「欄圈」的意思，也可以藉由引申，導出「牢固」、「附著」、「錄取」等引申義，相較於使用兩個不同漢字來表示兩種不同用法的 tiâu，可以明顯減輕學生學習的負擔。不過臺灣閩南語的「考牢」khó-tiâu，華語說成「考取」，是學習上比較會有困擾之處。</p> <p>晚近的文獻如：《臺灣閩南語辭典》、《廈門方言大詞典》都以「牢」做為 tiâu 的用字。以「牢」為 tiâu 雖然音不合，但意義上卻完全說得通。加上「牢」是筆畫簡單的常用字，易學易懂，因此獲選為推薦用字。</p>



本著作係採用創用 CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>